

The Interpreter

Archives, University of Colorado at Boulder Libraries

Number 102B

★ Remember September 11, 2001 ★

arv@colorado.edu

Status Report August 15, 2006

Our Mission

In the Spring of 2000, the Archives continued the original efforts of Captain Roger Pineau and William Hudson, and the Archives first attempts in 1992, to gather the papers, letters, photographs, and records of graduates of the US Navy Japanese/Oriental Language School, University of Colorado at Boulder, 1942-1946. We assemble these papers in recognition of the contributions made by JLS/OLS instructors and graduates to the War effort in the Pacific and the Cold War, to the creation of East Asian language programs across the country, and to the development of Japanese-American cultural reconciliation programs after World War II.

Status Report

Six years after renewing the US Navy JLS/OLS Archival Project, we have increased our contacts to over 610 to whom we have sent more than 152 issues of our project newsletter, *The Interpreter*, as well as packets with address lists articles, mission statements, and other information. The US Navy Japanese/Oriental Language School Archival Project continues to be far more successful than anticipated. Such acquisition projects usually require years to attract major collections. Since our last Status Report, there has been considerable activity and work performed.

Major Collections

While the Archives holds such large collections as those of Edward Seidensticker, Roger Pineau, William Hudson, Solomon Levine, Marion Levy, and Charles Cross, there are also promises, parts, and complete holdings of as many as 90 other

sensei, graduates, and attendees of the JLS/OLS.

The papers of Charles Cross, Donald A. Corlett Roger Pineau (addition), William Hoekendorf as well as the promise of a number of other donors has led us to expect that we only had a small portion of the materials we should expect. Dozens have promised their collections. Quite a few more probably expect to send their papers to The JLS/OLS Project, but have not yet discussed the matter with us. A number of collections have gone to other repositories but this is alright with us. While we welcome archival contributions, and while we believe JLS/OLS materials should be saved, it does not have to be saved by us. At this point, R. Stuart Hummel is deciding between Cal Berkeley and Stanford's Hoover Institute, as the archives of his large collection of family missionary diaries. Other families have sent material to the University of Washington, the University of Michigan, or other prominent repositories. As long as we know where they went, we are pleased that those papers are being saved at such prestigious institutions. If you wish your papers to come to the US Navy JLS/OLS Archival Project, please contact us.

Small Manuscripts

Among the small collections or additions to larger collections that have arrived since the last status report are those of James Falk, Duane Flaherty, David Stocking, Philip Myers, William Morganroth, David H. Green, Gerald Hoeck, Nicholas Vardac, Tom Deering and additions to George Nace, Mike Foley, Charles Cross, Glen Slaughter, Jack Craig, Glenn Nelson, Robert W. Christy and Donald Keene. We usually wait until we are certain we have everything from a donor prior to processing.

We continue to be pleased with the response of those whose donations include primarily their JLS and WWII experiences.

Research

We still await the book by Roger Dingman, but, as you know, Irwin and Carole Slesnick self-published their book *Kanji & Codes*, so that they could get this version out to those JLS/OLSers who assisted them. They continue to seek a publisher for the next, heavily edited, version. There is nothing like several hundred critical editors. A year ago last spring, a Japanese film visited the Archives to perform research for a documentary on the sensei and attendees of the US Navy JLS/OLS.

Robert Davis published *Lightning Strike: The Secret Mission To Kill Admiral Yamamoto And Avenge Pearl Harbor*, St. Martin's Press, 2005. The History Day team that was working on a poster on the JLS/OLS last year did not advance beyond the State level.

Ms. Kayoko Takeda, who teaches at the Graduate School of Translation and Interpretation at the Monterey Institute of International Studies in Monterey, California, was working on her doctoral dissertation on the interpreter arrangement at the Tokyo War Crimes Tribunal. She asked us many research questions and I was able to refer her to COL Pratt, who assisted her.

Another Japanese scholar, Professor Atsuhiko Wada, who was at Columbia until returning to Shinshu University this year, is preparing a book about the collection history of Japanese language books in the US, mainly before 1970. He was surprised to discover the role played by USN JLS/OLS instructors and graduates on the compilation of Japanese language libraries after WWII. He is with the Faculty of Arts at Shinshu University. He is also completed a Japanese translation of our JLS/OLS website up on his university website in Japan, see <http://fan.shinshu-u.ac.jp/~jbcp/colorado/index.html>. Anyone with fluency in Japanese is welcome to look at

his site and offer corrections. Our website is <http://ucblibraries.colorado.edu/archives/collections/jlsp/index.htm>.

We also had a CU graduate student, Katie Cumpsten, who finished a long paper that surveys every attendee record we have collected to numerically determine the influence that USN JLS/OLS attendees had on the academic education of America in Asian and Japanese studies. I guess I have not been accounting for all these folks in vain (I have roughly 415 left who are unaccounted for). What percentage went into academia, how many into Asian studies, how many became department chairs, numbers of publications, membership in societies, attendance at conferences, influence in their fields, all these are questions she is trying to answer these questions definitively.

Activities

Since the fall of 2005, the JLS/OLS Project has continued to make use of Google™ and *MyFamilyPeopleFinder*™.

I continued to use and update Winglam Kwan's spreadsheet for all JLS/OLS entrants. It tells me who remains to be found. This fall, I started to recheck the 'unaccounted for', and found information on at least 100 more. William Hudson's "memoir" is still available for distribution. Upon request, we copy the memoir and mail it out. Anna Peterson finished the work of Rachel Newton and Anne Getts on a composite guide to all JLS/OLS photographs (so far), so that we, and researchers, can locate appropriate images more rapidly.

For those who have taken to the computer, we continue to update our website: <http://ucblibraries.colorado.edu/archives/collections/jlsp/index.htm>, adding newsletter issues, changing the status of collections acquired. At the request of Larry Myers, we placed much of our

backlog to #120 up on the website. A library staffer said that this may take the "suspense" out of the newsletter, I told him that since most of these stories were 60+ years old, how much suspense could there be? We added photographs to our webpage and Glenn Nelson turned out to be our poster boy.

I have also contacted university alumni associations to advise them of their JLS alumni, seeking to prod them into honoring them.

Chinese, Russian and Malay Programs

We continue to attract attendees of the other OLS language programs. Their stories have been gracing the newsletter for more than a year. We have discovered that there is no small amount of crossover in friendships and experience. We continue to look for more alumni of these programs and continue to welcome their stories.

The Interpreter

Our mailed project newsletter is now up to #102B (B being this status report, we use this "B" issue for status reports so as not to take up a regular issue on our "chest beating"). We continue the JLS/OLS "delayed conversation" between and among the readership by interweaving the stories, spacing particular writers, spreading out class groups, incorporating all programs, including Sensei and WAVE stories, as well as adding wife and kin stories. In order to maintain the newsletter's spirit, I still add in my own asides and editor's notes to provide comic relief, further information, and addresses. Forrest "Woody" Pitts, OLS 1946, our volunteer proof-reader, continues to edit most of the newsletters prior to mailing. We welcome his contribution.

Since we continue to print longer multi-part letters, as well as WAVE biographies from their 1993 Boulder Reunion, we have completed issues until issue #120 (February 1, 2007) and partial issues until #132A (February 15, 2009). The backlog up to #120 is posted on our website. The good news continues to be that the newsletter will run on into the

foreseeable future. As the project continues, I still remember when Mollie and Olivia asked me how long the newsletter would last. We would not have thought it would still be running into 2009. The upcoming issues include stories about all classes, WAVES, and sensei, as well as the Russian, Chinese (Mandarin, Cantonese, Amoy and Foochow), and Malay programs. There are also a scattering of Marine Enlisted Linguist and Army MIS stories. I have also written some stories about prominent Boulder businesses. All of the Archives student workers lend a hand in preparing the newsletter for mailing. Please send us your ideas and comments. We believe this is *your* newsletter, not ours.

Funding

As of April 19, 2006, the Archives has raised \$28,510.00 in the past six years for the US Navy Japanese/Oriental Language School Archival Project, \$1,425.50 of which constitutes the CU Foundation's 5% fee. \$14,182.13 was spent on the 2002 Reunion, of which \$9,625.00 was paid by reunion guests. \$16,000 has been moved into the Archives JLS Fund to be used to pay work-study student wages (triples the value) on JLS/OLS Project duties. \$6,527.37 remained in the CU Foundation JLS account as of March, 2006. The remainder of the fund is being brought over to our Archives account this spring.

On November 1, 2005, the JLS/OLS Archival Project Fund received a \$10,000 grant from the Freeman Foundation. The funds were used to hire Katherine Harris, Ph.D. History, 1983 CU, to process the Marion Levy and Charles Cross Papers.

All donors not only receive our hearty thanks, but also the gratitude of the rest of our 609 contacts. Remember, if you wish to send a contribution, make the check out to the University of Colorado Foundation specifying in your letter that you wish the check to go to the US Navy Japanese/Oriental Language School Fund, and mail the letter to:

David Hays
Archives

University of Colorado at Boulder
UCB 184

Boulder, Colorado, 80309-0184

Donation rules have been tightened up to insure that donations are placed in the appropriate account. But to insure proper donation, donors must state their wishes. Direct donations to the CU Foundation may not end up in the JLS/OLS account.

Assistance to Other Archives and Programs

We continue to assist other universities, World War II museums and centers, and institutions in Japan in pursuit of widening the awareness of our USN JLS/OLS Archival Project.

While it is an unrelated project, we continue to assist Professor Roger Dingman and Dr. Pedro Loureiro in their grant-funded project to build an oral history interview project on the JLS at the Pacific Basin Institute at Pomona College. We have also assisted archival institutions holding the collections of many of those on our mailing list. It is our belief that JLS/OLS materials need to be preserved and made available for research, but not necessarily entirely by us. We welcome all efforts to preserve this valuable material.

Staffing

Ever since Molly Tindle and Olivia Kaferly kicked off the third stage of the JLS project by re-locating and contacting many of the graduates and their families, we have enjoyed great fortune with student workers in the project. Olivia is moving from Berlin to the States, and is looking for work, and Molly still lives in Florida. Lena Potyondy, worked for the Service Employees union in Denver and has since gotten other work. Scott Shaver spent two years with us before graduating and entering the accounting field. We helped find Alvie Sellmer and Cynthia Ploucher archival work with the US National Parks Service. They are both contemplating graduate school at this point. Jessica Arntson, MA East Asian Languages and History, 2003, still teaches Japanese and American

Government in a Boulder County High School. Jennifer Hampson, BA History 2003 is employed in Southern Colorado. Megan Applegate, BA 2002, is still in Michigan. Megan Lillie, graduated with Honors in history and Classics in May 2004 and found work at a technical library in Laramie, WY. Sarah Johnson graduated in 2005 finished a 6-Month Temporary Staff in the Archives. She found work at KinderCare, but is looking for other opportunities. Rachel Newton graduated in 2005 and Ashleigh Mayer, Elizabeth Campbell, Anna Wagner, Matt Muzia and Elliott Croog will all graduate in 2006. The entire student staff has worked on JLS/OLS collections, correspondence, *Interpreter* mailings, and emails. All new students in the Archives work sometimes on JLS/OLS projects. They help edit the newsletter, answer much of the correspondence, and keep the JLS/OLS files in order. Students gradually work up to organizing small JLS collections. I will be recruiting two more students this fall. Karen Gifford works half time on university materials.

"Present or Accounted for, Sir!"

That spreadsheet of all JLS/OLS attendees on our entrance list continues to be useful. I made another run through "Google" last fall, we have accounted for all but 415 of a total of 1650 Boulder attendees, as of April 2006. In other words, I found grave sites, bibliographic information, articles, obituaries, Social security information, or addresses for 156, after have completed such a search just last year. Out the 1235 accounted for, 609 attendees or their kin are currently on the mailing list, and 626 are in the *Pineau, Hudson, or JLS/OLS Collections'* Individual Files. I will continue to go through the Google search again in the future to see if more folks appear.

Bill Hudson sent me a copy of his current address list. I worked my way through it to find new "recruits" and information to add to the JLS/OLS Collection's Individual files.